

ITEKA RYA MINISITIRI  
N°004/MINIRENA/2015 RYO KU WA  
18/06/2015 RIGENA ITANGWA  
RY'URUHUSHYA RUKORESHA MU  
BIKORWA BYEREKERANYE  
N'ISHYAMBA RY'AKARERE CYANGWA  
IRY'UMUNTU

MINISTERIAL ORDER  
N°004/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015  
DETERMINING THE ISSUANCE OF  
LICENSE USED FOR THE ACTIVITIES  
RELATING TO A DISTRICT OR  
PRIVATE FOREST

ARRETE MINISTERIEL  
N°004/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015  
REGISSANT L'OCTROI DU PERMIS  
UTILISE POUR LES ACTIVITES  
RELATIVES A UNE FORET DE  
DISTRICT OU D'UN PARTICULIER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Impushya zirebwa n'iri teka

Article 2: Licenses governed by this Order

Article 2: Permis régis par le présent  
arrêté

UMUTWE WA II: IMPUSHYA  
ZIKORESHA MU BIKORWA  
BYEREKERANYE N'AMASHYAMBA

CHAPTER II: LICENSES USED FOR THE  
ACTIVITIES RELATING TO FORESTS

CHAPITRE II: PERMIS UTILISES  
POUR LES ACTIVITES RELATIVES  
AUX FORETS

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwo gusarura  
ishyamba ry'Akarere

Section One: District forest harvesting license

Section première: Permis de récolte d'une  
forêt de District

Ingingo ya 3: Urwego rutanga uruhushya rwo  
gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 3: Authority responsible for issuance  
of district forest harvesting license

Article 3: Autorité qui octroie le permis de  
récolte d'une forêt de District

Ingingo ya 4: Ifatwa ry'icyemezo cyo  
gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 4: Taking decision to harvest a  
district forest

Article 4: Prise de décision pour la récolte  
d'une forêt de District

Ingingo ya 5: Itangwa ry'uruhushya rwo  
gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 5: Issuance of district forest  
harvesting license

Article 5: Octroi du permis de récolte  
d'une forêt de District

Ingingo ya 6: Imiterere n'ibikubiye mu  
ruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

Article 6: Format and contents of the district  
forest harvesting license

Article 6: Format et contenus du permit de  
récolte d'une forêt de District

<u>Ingingo ya 7:</u> Amasezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere	<u>Article 7:</u> District Forest harvesting contract	<u>Article 7:</u> Contrat relatif à la récolte d'une forêt de District
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibikubiye mu masezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere	<u>Article 8:</u> Contents of the district forest harvesting contract	<u>Article 8:</u> Contenu du contrat relatif à la récolte d'une forêt de District
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 9:</u> Validity of the harvesting license	<u>Article 9:</u> Validité du permis de récolte
<u>Ingingo ya 10:</u> Raporo ku mashyamba yasaruwe	<u>Article 10:</u> Report on harvested forests	<u>Article 10:</u> Rapport sur les forêts récoltées
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2)	<u>Section 2:</u> Harvesting license for a private forest exceeding two (2) hectares	<u>Section 2:</u> Permis de récolte d'une forêt d'un particulier d'une superficie excédant deux (2) hectares
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa kugira ngo uruhushya rutangwe	<u>Article</u> issuance of the license	<u>Article 11:</u> Conditions pour l'octroi du permis
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu	<u>Article</u> license to harvest a private	<u>Article 12:</u> L'octroi du permis de récolte d'une forêt d'un particulier
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere y'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu	<u>Article</u> contents of the license to harvest a private forest	<u>Article 13:</u> Format et contenus du permis de récolte d'une forêt d'un particulier
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwishyurira uruhushya rwo gusarura ishyamba	<u>Article 14:</u> Payment of the forest harvesting license fee	<u>Article 14:</u> Paiement du permis de récolte
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe uruhushya rumara	<u>Article 15:</u> Validity of the harvesting license	<u>Article 15:</u> Période de validité du permis
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba	<u>Section 3:</u> Forest products transportation license	<u>Section 3:</u> Permis de transport des produits forestiers
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibikomoka ku mashyamba bisabirwa uruhushya	<u>Article 16:</u> Forest products subject to transportation license	<u>Article 16:</u> Produits forestiers dont le permis est requis

<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Gusaba uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba	<b><u>Article 17:</u></b> Application for a forest products transportation license	<b><u>Article 17:</u></b> Demande du permis de transport des produits forestiers
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Gutanga uruhushya	<b><u>Article 18:</u></b> Issuance of the license	<b><u>Article 18:</u></b> Octroi du permis
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Imiterere n'ibikubiye mu uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba	<b><u>Article 19:</u></b> Format and the contents of the forest products Transportation license	<b><u>Article 19:</u></b> Format et contenus du permit de transport
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Kwishyura uruhushya	<b><u>Article 20:</u></b> Payment of the transportation license	<b><u>Article 20:</u></b> Paiement du permis de transport
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu	<b><u>Section 4:</u></b> Forest clearing permit	<b><u>Section 4:</u></b> Permis de défrichement d'une forêt
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Gusaba uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu	<b><u>Article 21:</u></b> Application for forest clearing permit	<b><u>Article 21:</u></b> Demande de permis de défrichement d'une forêt
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Gutanga uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu	<b><u>Article 22:</u></b> Issuance of the forest clearing permit	<b><u>Article 22:</u></b> Octroie du permis de défrichement d'une forêt
<b><u>Icyiciro cya 5:</u></b> Uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<b><u>Section 5:</u></b> Forest products exportation license	<b><u>Section 5:</u></b> Permis d'exportation des produits forestiers
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ibikomoka ku mashyamba bigomba gutangirwa uruhushya rwo kubyohereza mu mahanga	<b><u>Article 23:</u></b> Forest products subject to exportation license	<b><u>Article 23:</u></b> Produits forestiers dont le permis d'exportation est requis
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Gusaba uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<b><u>Article 24:</u></b> Application for a forest products exportation license	<b><u>Article 24:</u></b> Demande du permis d'exportation
<b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Gutanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<b><u>Article 25:</u></b> Issuance of the forest products exportation license	<b><u>Article 25:</u></b> Octroi du permis d'exportation des produits forestiers

<b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Imiterere y'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba	<b><u>Article 26:</u></b> Format of the forest products exportation license	<b><u>Article 26:</u></b> Format du permis d'exportation des produits forestiers
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Igihe uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rumara	<b><u>Article 27:</u></b> Validity of the forest products exportation license	<b><u>Article 27:</u></b> Validité du permis d'exportation des produits forestiers
<b><u>Icyiciro cya 6:</u></b> Igitabo cy'impushya zitangwa	<b><u>Section 6:</u></b> License register	<b><u>Section 6:</u></b> Registre des permis
<b><u>Ingingo ya 28:</u></b> Ishyirwaho ry'igitabo cy'impushya	<b><u>Article 28:</u></b> Establishment of the license register	<b><u>Article 28:</u></b> Mise en place du registre des permis
<b><u>Ingingo ya 29:</u></b> Kuzuza igitabo no kukibika	<b><u>Article 29:</u></b> Filling the register and its keeping	<b><u>Article 29:</u></b> Remplissage du registre et sa garde
<b><u>Ingingo ya 30:</u></b> Imiterere n'ibikubiye mu gitabo cy'impushya	<b><u>Article 30:</u></b> Format and contents of the license register	<b><u>Article 30:</u></b> Format et contenus du registre de permis
<b><u>Ingingo ya 31:</u></b> Guhuza amakuru akubiye mu gitabo	<b><u>Article 31:</u></b> Compiling of information contained in the registers	<b><u>Article 31:</u></b> Compilation des informations se trouvant dans les registres
<b><u>UMUTWE WA VIII:</u></b> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<b><u>CHAPTER VIII:</u></b> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<b><u>CHAPITRE VIII:</u></b> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Impushya zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 32:</u></b> Licenses issued before the coming into force of this Order	<b><u>Article 32:</u></b> Permis octroyés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté
<b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Itangwa ry'impushya mbere y'uko igenamigambi ry'amashyamba y'Akarere ryemezwa	<b><u>Article 33:</u></b> Issuance of licenses before approval of District forest management plan	<b><u>Article 33:</u></b> Octroi de permis avant l'adoption du Plan d'aménagement forestier du District
<b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<b><u>Article 34:</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 34:</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 35:</u></b> Commencement	<b><u>Article 35:</u></b> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI  
N°004/MINIRENA/2015 RYO KU WA  
18/06/2015 RIGENA ITANGWA  
RY'URUHUSHYA RUKORESHWA MU  
BIKORWA BYEREKERANYE  
N'ISHYAMBA RY'AKARERE CYANGWA  
IRY'UMUNTU**

**MINISTERIAL ORDER  
N°004/MINIRENA/2015 OF 18/06/2015  
DETERMINING THE ISSUANCE OF  
LICENSE USED FOR THE ACTIVITIES  
RELATING TO A DISTRICT OR  
PRIVATE FOREST**

**ARRETE MINISTERIEL  
N°004/MINIRENA/2015 DU 18/06/2015  
REGISSANT L'OCTROI DU PERMIS  
UTILISE POUR LES ACTIVITES  
RELATIVES A UNE FORET DE  
DISTRICT OU D'UN PARTICULIER**

**Minisitiri w'Umutungo Kamere;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n' iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 47bis/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49 n' iya 54;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena itangwa ry'uruhushya rukoreshwa mu mu bikorwa byerekeranye n'ishyamba ry'Akarere cyangwa iry'umuntu, imiterere y'urwo ruhushya, ibisabwa kugira ngo rutangwe n'igihe rumara.

**The Minister of Natural Resources;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 47bis/2013 of 28/06/2013 determining the management and utilization of forests in Rwanda, especially in Articles 49 and 54;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the issuance of a license used for the activities relating to District or private forest, its formats, conditions for its issuance and its validity.

**Le Ministre des Ressources Naturelles;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 47bis/2013 du 28/06/2013 régissant la gestion et l'utilisation des forêts au Rwanda, spécialement en ses articles 49 et 54;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

**ARRETE:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine l'octroi du permis utilisé pour les activités relatives à une forêt de District ou d'un particulier, sa forme, les conditions de son octroi et la période de sa validité.

**Ingingo ya 2: Impushya zirebwa n'iri teka**

Iri teka rireba impushya zikurikira:

- 1° uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere;
- 2° uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (ha 2);
- 3° uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba;
- 4° uruhushya rwo kujyana ibikomoka ku mashyamba hanze y'Igihugu;
- 5° uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu.

**UMUTWE WA II: IMPUSHYA ZIKORESHA MU BIKORWA BYEREKERANYE N'AMASHYAMBA**

**Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere**

**Ingingo ya 3: Urwego rutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere**

Umuyobozi w'Akarere ishyamba rihereyemo, ashingiye ku icyemezo cy'abagize Komite Nyobozi y'ako Karere, atanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere.

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

**Article 2: Licenses governed by this Order**

This Order applies to the following licenses:

- 1° a District forest harvesting license;
- 2° a license of private harvesting forest exceeding two hectares (2 ha) ;
- 3° forest products transportation license;
- 4° forest products exportation license;
- 5° a forest clearing license.

**CHAPTER II: LICENSES USED FOR THE ACTIVITIES RELATING TO FORESTS**

**Section One: District forest harvesting license**

**Article 3: Authority responsible for issuance of district forest harvesting license**

The Mayor of District in which the forest is located shall, basing on the decision of the District Executive Committee, issue a district forest harvesting license.

The District forest harvesting license shall be

**Article 2: Permis régis par le présent arrêté**

Le présent arrêté régit les permis suivants:

- 1° permis de récolte d'une forêt de District ;
- 2° permis de récolte d'une forêt d'un particulier dont la superficie dépasse deux hectares (2ha) ;
- 3° permis de transport des produits forestiers ;
- 4° permis d'exportation des produits forestiers;
- 5° permis de défrichement d'une forêt.

**CHAPITRE II: PERMIS UTILISES POUR LES ACTIVITES RELATIVES AUX FORETS**

**Section première: Permis de récolte d'une forêt de District**

**Article 3: Autorité qui octroie le permis de récolte d'une forêt de District**

Le permis de récolte d'une forêt de District est délivré par le Maire de District après décision du Comité Exécutif de District où se situe la forêt.

Le permis de récolte d'une forêt de District

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

rutangwa hakurikijwe igenamigambi ryo gutunganya amashyamba ritegurwa hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigena imicungire n'imikoreshereze y'amashyamba.

**Ingingo ya 4: Ifatwa ry'icyemezo cyo gusarura ishyamba ry'Akarere**

Komite Nyobozi y'Akarere niyo ifata icyemezo cyo gusarura ishyamba ry'Akarere ishingiyeye kuri ibi bikurikira:

- 1° igenamigambi ryo gutunganya amashyamba;
- 2° raporo y'umutekinisiye ushinzwe amashyamba mu Karere igaragaza imiterere y'ishyamba, aho ishyamba rihereye, ubwoko bw'ibiti byiganje mu ishyamba, ubuso bw'ishyamba, igihe ryaterewe n'ingano y'umusaruro uzava mu ishyamba;
- 3° inyandiko y'Umuyobozi w'Akarere igaragaza ibizakoreshwa umusaruro uzava mu ishyamba rigomba gusarurwa n'imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.

Mu gihe cy'iminsi itanu (5), uhereye ku munsu Komite Nyobozi y'Akarere ifatiye icyemezo cy'uko ishyamba rigomba gusarurwa, Umuyobozi w'Akarere yohererereza mu nyandiko ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo icyo cyemezo n'inyandiko zose zerekeranye nacyo, asaba icyo kigo kugira icyo kivuga kuri icyo cyemezo.

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30)

issued in compliance with the forest management plan prepared in accordance with the Law determining the management and utilisation of forests.

**Article 4: Taking decision to harvest a district forest**

The District Executive Committee shall take the decision to harvest a district forest basing on the following:

- 1° the forest management plan;
- 2° a report of a professional in charge of forests in the District showing the status of the forest, its location, dominant tree species in the forest, surface area of the forest, planting period and the expected productivity of the forest;
- 3° a note of the Mayor of the District describing how the harvest from the forest will be used and the post harvesting activities.

The Mayor of the District shall, in a period of five (5) days from the day the District Executive Committee takes a decision to harvest a District forest, submit in writing the same decision and all related documents to the Authority in charge of forests requesting for its opinion on the decision.

The Director General of the Authority in charge

est délivré suivant le plan d'aménagement forestier qui est préparé en conformité avec les dispositions de la Loi régissant la gestion et l'utilisation des forêts.

**Article 4: Prise de décision pour la récolte d'une forêt de District**

La décision de récolter une forêt de District est prise par le Comité Exécutif du District sur base de :

- 1° le plan d'aménagement forestier;
- 2° le rapport d'un professionnel chargé des forêts dans le District décrivant l'état de la forêt, son emplacement, espèces dominantes, sa superficie, date de plantation, quantité de récolte escomptée;
- 3° une note explicative du Maire du District qui décrit l'usage de la récolte issue de la forêt à récolter et les travaux post-récolte.

Le Maire du District envoie, dans cinq (5) jours après que le Comité Exécutif ait pris la décision de récolter une forêt, la décision du Comité et tous les documents y relatifs, à l'Office ayant les forêts dans ses attributions pour demander avis sur cette décision.

Le Directeur Général de l'Office ayant les

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

uhereye ku munsu Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo cyashyikirijwe icyemezo cyo gusarura ishyamba ry'Akarere, Umuyobozi Mukuru w'icyo Kigo agomba koherereza mu nyandiko umuyobozi w'Akarere icyo avuga ku cyemezo cyo gusarura ishyamba.

Iyo igihe kivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo kirangiye Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo atarabubiza, icyemezo gishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 5: Itangwa ry'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere**

Umuntu uhabwa uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere atoranywa binyuze mu ipiganwa rikoresha hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.

Uwatsindiye gusarura ishyamba ahabwa uruhushya amaze kwishyura kuri konti y'Akarere amafaranga yose y'ibyo yatsindiye.

**Ingingo ya 6: Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere**

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gitegura imiterere y'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere.

Uruhushya rwo gusarura ishyamba rugomba kuba rukubiyemo ibi bikurikira:

1° umwirondoro w'uhawe uruhushya;

of forests shall, in writing and in a period not exceeding thirty (30) days from the day of reception of the decision on the harvesting a District forest, provide the opinion on the decision to harvest the forest to the Mayor of the District.

If the period referred to in Paragraph 3 of this Article expires without any reaction from the Director General of the Authority in charge forests, the decision shall be implemented.

**Article 5: Issuance of a District forest harvesting license**

The District forest harvesting licensee shall be selected through an open competitive tender organized according to relevant laws and regulations.

The successful candidate shall be issued with the license after paying all required fees at the District account.

**Article 6: Format and content of the District forest harvesting license**

The Authority in charge of forests shall prepare the format of the District harvesting license.

The forest harvesting license shall contain the following:

1° identity of the licensee;

forêts dans ses attributions doit donner au Maire du District son avis en écrit sur la décision de récolter la forêt dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la décision de récolter la forêt.

Si le délai prévu à l'alinéa 3 du présent article expire sans que le Directeur Général donne son avis, la décision est exécutée.

**Article 5: Octroi du permis de récolte d'une forêt de District**

La personne à qui le permis de récolte d'une forêt de District est octroyé est choisie par voie d'appel d'offre organisé conformément aux lois et règlements y relatives.

Le permis est octroyé à l'attributaire du marché après avoir payé tous les frais requis au compte du District.

**Article 6: Format et contenu du permis de récolte d'une forêt de District**

L'Office ayant les forêts dans ses attributions détermine la forme et le contenu du permis de récolte d'une forêt de District.

Le permis de récolte d'une forêt contient les mentions suivantes:

1° identification de la personne à qui le permis est octroyé ;



*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

2° nomero y'ikibanza ishyamba risarurwa riherereye;	2° number of the plot where the forest to be harvested is located;	2° numéro de la parcelle dans laquelle la forêt est située ;
3° ingano y'ishyamba risarurwa;	3° size of the forest to be harvested;	3° taille de la forêt à récolter ;
4° nomero y'inyemezabwishyu yishyuriyeho amafaranga y'uruhushya;	4° number of the receipt as a proof of payment of the license fee;	4° numéro du bordereau attestant qu'il a payé tous les frais relatifs au permis ;
5° italiki uruhushya ruzatangirira gukoreshwa;	5° effective date of the license;	5° date effective du permis;
6° igihe uruhushya ruzamara;	6° validity of the license;	6° période de validité du permis;
7° icyo ibikomoka ku ishyamba azasarura bizakoreshwa;	7° use of the products of the forest to be harvested;	7° utilisation des produits de la forêt à récolter;
8° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.	8° post harvesting activities.	8° travaux post-récolte.

**Ingingo ya 7: Amasezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere**

Iyo bibaye ngombwa, Akarere gashobora kugirana amasezerano n'uwahawe uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere

**Article 7: District forest harvesting contract**

The district may sign a contract with the person to whom the harvesting licence is issued, if necessary.

**Article 7: Contrat relatif à la récolte d'une forêt de District**

Si nécessaire, le District peut signer un contrat avec la personne à qui le permis de récolte d'une forêt est octroyé.

**Ingingo ya 8: Ibikubiye mu masezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere**

Amasezerano yerekeranye n'isarurwa ry'ishyamba ry'Akarere agomba kugaragaza ibi bikurikira:

**Article 8: Contents of the District forest harvesting contract**

The District forest harvesting contract shall specify the following:

**Article 8: Contenu du contrat relatif à la récolte d'une forêt**

Le contrat relatif à la récolte d'une forêt de District doit contenir ce qui suit :

- 1° umwirondoro w'ishyamba;
- 2° igihe uruhushya ruzamara;

- 1° forest identification;
- 2° validity of the license

- 1° identification de la forêt;
- 2° la période de validité du permis ;

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

3° ibikoresho bizakoreshwa mu gusarura ishyamba;	3° tools to be used during forest harvesting;	3° les outils qui seront utilisés dans la coupe des arbres ;
4° Uburyo bwo gusarura, harimo gusarura urobanura cyangwa gusarura umaraho;	4° harvesting procedures, including selective cutting or clearing;	4° modalités de récolte y compris la coupe sélective ou la coupe rase;
5° ingano y'ibiti bigomba gusarurwa mu rwego rw'umubare w'ibiti, ubunini (m <sup>3</sup> ) cyangwa ubuso n'ikibigaragaza;	5° quantity of trees to be harvested in terms of the number of trees, volume (m <sup>3</sup> ) or surface area and its marking;	5° la quantité de ce qui doit être récolté, notamment le nombre d'arbres, le volume (m <sup>3</sup> ) ou la superficie et le marquage;
6° inshingano z'usarura;	6° responsibilities of a harvester;	6° les obligations de celui qui récolte ;
7° uburyo bwo kurinda umutekano w'aho ishyamba risarurirwa no kwishingira ibishobora kwangizwa n'ibiti agiye gusarura;	7° safety measures around the harvesting area and liabilities of any damages that may be caused by the trees to be harvested;	7° les mesures de sécurité sur l'endroit de la récolte et la responsabilité relative au dommage qui peut être causé par les arbres à récolter;
8° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.	8° post harvesting activities.	8° les travaux post-récolte.

**Ingingo ya 9: Igihe uruhushya rumara**

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere rumara amezi atatu (3) abarwa uherye igihe rwatangiwe.

Uruhushya rushobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa, keretse urwego rwarutanze rubigennye ukundi

**Ingingo ya 10: Raporo ku mashyamba yasaruwe**

Umuyobozi w'Akarere yohereza buri gihembwe ikigo gifite mu amashyamba mu nshingano zacyo

**Article 9: Validity of the harvesting license**

The District forest harvesting license shall have a validity of three (3) months calculated from the date of its issuance.

The license may be renewed only once (1) unless the issuing authority decides otherwise.

**Article 10: Report on harvested forests**

The Mayor shall submit to the Authority in charge of forests a quarterly report indicating

**Article 9: Validité du permis de récolte**

Le permis de récolte d'une forêt de District est valide pour trois (3) mois à compter de la date d'octroi.

Le permis peut être renouvelé une (1) seule fois, à moins que l'autorité qui l'a octroyé en décide autrement.

**Article 10: Rapport sur les forêts récoltées**

Le Maire de District fait chaque trimestre un rapport sur la récolte des forêts à l'Office

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

raporo igaragaza umubare, n'ingano y'amashyamba yasaruwe n'aho buri shyamba ryasaruwe riherereye mu Karere.

the number, size and location of respective forests harvested in the District.

ayant les forêts dans ses attributions.

**Icyiciro cya 2: Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2)**

**Section 2: Harvesting license for a private forest exceeding two (2) hectares**

**Section 2: Permis de recolte d'une forêt d'un particulier d'une superficie excédant deux (2) hectares**

**Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo uruhushya rutangwe**

**Article 11: Conditions for issuance of the license**

**Article 11: Conditions pour l'octroi du permis**

Umuntu wese usaba uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyiri (2 ha) yandikira Umuyobozi w'Akarere iryo shyamba riherereyemo agaragaza ibi bikurikira:

Any person who applies for a license to harvest a private forest exceeding two hectares (2 ha) shall address a written application to the Mayor of the District in which the forest is located specifying the following:

Toute personne qui demande le permis de récolte d'une forêt dont la superficie excède deux hectares (2 ha) adresse une demande écrite au Maire du District dans lequel la forêt est située indiquant ce qui suit :

- 1° umudugudu, akagari n'umurenge ishyamba risabirwa gusarurwa riherereyemo;
- 2° ingano y'ishyamba;
- 3° imbibi z'ishyamba;
- 4° ubwoko bw'ibiti byiganje muri iryo shyamba;
- 5° ibikoresho azifashisha mu gusarura ishyamba;
- 6° icyemezo kigaragaza ko ishyamba ari irye.

- 1° the Village, Cell and the Sector in which the forest to be harvested is located;
- 2° the surface area of the forest;
- 3° limits of the forest;
- 4° dominant tree species in the forest;
- 5° tools to be used in the harvesting of the forest;
- 6° certificate of ownership.

- 1° Village, Cellule et Secteur où la forêt à récolter est située ;
- 2° la superficie de la forêt;
- 3° les limites de la forêt;
- 4° les espèces d'arbres dominant;
- 5° les outils à utiliser lors de la récolte;
- 6° une attestation de propriété ;

**Ingingo ya 12: Gutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu**

**Article 12: Issuance of a license to harvest a private forest**

**Article 12: L'octroi du permis de récolte d'une forêt d'un particulier**

Umuyobozi w'Akarere ishyamba ry'umuntu

The Mayor of the District in which the private

Le Maire de District où la forêt d'un

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

riherereyemo atanga uruhushya rwo gusarura iryo shyamba mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhareye igihe yabonye inyandiko isaba urwo ruhushya.

**Ingingo ya 15: Imiterere n'ibikubiye mu ruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu**

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigena imiterere y'uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyiri (2).

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari (2 ha) rugomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'uhawe uruhushya;
- 2° numero y'ikibanza ishyamba riherereye;
- 3° umwirondoro w'uwanditse ku byangombwa byerekeranye n'ishyamba;
- 4° ingano y'ibyo azasarura;
- 5° numero y'inyemezabwishyu yishyuriyeho amafaranga y'uruhushya;
- 6° italiki uruhushya ruzatangirira gukoreshwa;
- 7° igihe uruhushya ruzamara;
- 8° icyo ibikomoka ku mashyamba asarurwa

forest is located shall issue the license to harvest the forest within a period of thirty (30) days from the day he/she received the written application for the license.

**Article 15: Format and content of the license to harvest a private forest**

The Authority in charge of forests shall determine the format of a license to harvest a private forest exceeding two (2) hectares.

The license to harvest a private forest exceeding two hectares (2 ha) shall specify:

- 1° the identity of the licensee;
- 2° the number of the plot in which the forest is located;
- 3° the identity of the person registered on the documents related to the forest;
- 4° the quantity of the products to be harvested;
- 5° the number of the receipt of payment of the license fee;
- 6° the effective date of the license;
- 7° the validity of the license;
- 8° the use of the products harvested from the

particulier est située octroie le permis de récolte dans trente (30) jours après la réception de la demande du permis.

**Article 15: Format et contenu du permis de récolte d'une forêt d'un particulier**

L'Office ayant les forêts dans ses attributions détermine le format du permis utilisé pour la recolte d'une forêt excédant deux (2) hectares.

Le permis de récolte d'une forêt d'un particulier qui excède deux hectares (2 ha) contient des mentions suivantes :

- 1° l'identité de la personne à qui le permis est octroyé ;
- 2° numéro de la parcelle dans laquelle la forêt est située ;
- 3° l'identité de la personne enregistrée sur les documents relatifs à la forêt ;
- 4° la quantité de la récolte ;
- 5° numéro du bordereau attestant qu'il a payé tous les frais relatifs au permis ;
- 6° la date effective du permis ;
- 7° la validité du permis ;
- 8° l'utilisation des produits de la forêt

bizakoreshwa;

9° imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.

**Ingingo ya 13: Kwishyurira uruhushya rwo gusarura ishyamba**

Iyo Umuntu usaba uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2) amaze kurwemererwa, agomba kwishyura amafaranga y'urwo ruhushya hakurikijwe Iteka rya Perezida rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'Inzego z'Ibanze mbere y'uko aruhabwa.

**Ingingo ya 14: Igihe uruhushya rumara**

Uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'umuntu rirengeje hegitari ebyeri (2) rumara amezi atatu (3) abarwa uherye igihe rwatangiwe. Rushobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa keretse ubuyobozi bwarutanze bubigennye ukundi.

**Icyiciro cya 3: Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba**

**Ingingo ya 15: Ibikomoka ku mashyamba bisabirwa uruhushya**

Ibikomoka ku mashyamba bisabirwa uruhushya mbere yo gutwarwa ni ibi bikurikira:

1° amakara arenze imifuka icumi (10) ifite

forest;

9° post harvesting activities.

**Article 13: Payment of the forest harvesting license fee**

The person whose forest harvesting license application is approved shall be required to pay a license fee in accordance with provisions of the Presidential Order establishing the list of fees and other charges levied by decentralized entities and determining their thresholds before the license is issued.

**Article 14: Validity of the harvesting license**

The license for harvesting a private forest exceeding two (2) hectares shall have a validity of three (3) months calculated from the date of its issuance. It may be renewed only once unless the issuing authority decides otherwise.

**Section 3: Forest products transportation license**

**Article 15: Forest products subject to transportation license**

Forest products that require transportation license shall be the following :

1° charcoal exceeding ten (10) bags with a

récoltée ;

9° les travaux post-récolte.

**Article 13: Paiement du permis de récolte**

La personne à qui le permis de récolte est octroyé est tenue de payer tous les frais y afférant en conformité à l'Arrêté Présidentiel établissant la liste des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités décentralisées et déterminant leurs seuils avant que le permis soit remis

**Article 14: Période de validité du permis**

La validité du permis de récolte d'une forêt d'un particulier dont la superficie dépasse deux (2) hectares est de trois (3) mois à compter de la date de son octroi. Elle peut être renouvelée une (1) seule fois, à moins que l'autorité qui a octroyé le permis en décide autrement.

**Section 3: Permis de transport des produits forestiers**

**Article 15: Produits forestiers dont le permis est requis**

Les produits forestiers pour lesquels le permis de transport est requis sont les suivants:

1° le charbon de bois dépassant dix (10)

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

buri umwe ibiro ijana (100);	hundred kilograms (100) each;	sacs et ayant chacun cent kilogrammes (100 kg);
2° imbaho makumyabiri n'eshanu (25) cyangwa zirenze zifite metero ebyeri (2) cyangwa metero enye (4) z'uburebure buri rubaho;	2° twenty five (25) plunks or above measuring two (2) meters or four (4) meters each;	2° vingt-cinq (25) planches et plus mesurant deux (2) mètres ou quatre (4) mètres chacune.
3° ibiti by'amakumbo icumi (10) cyangwa birenze by'amakombo;	3° ten (10) trees or above ;	3° dix (10) arbres or plus;
4° amasiteri atatu (3) cyangwa arenze y'inkwi zo gucana.	4° three (3) staves or above of fire woods.	4° trois (3) stères ou plus de bois de chauffage.

**Ingingo ya 16: Gusaba uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba**

Umuntu wese usaba uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba abisaba mu nyandiko Umuyobozi w'Akarere bikomokamo.

**Ingingo ya 17: Gutanga uruhushya**

Ubuyobozi bw'Akarere ibikomoka ku mashyamba biturukamo butanga uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba bikimeze nk'uko byasaruwe cyangwa byahinduwemo ibindi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye aho bwaboneye inyandiko isaba urwo ruhushya.

**Ingingo ya 18: Imiterere n'ibikubiye mu uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba**

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo

**Article 16: Application for a forest products transportation license**

Any person who applies for a forest transportation license shall address a written application to the Mayor of the District of provenience of the products.

**Article 17: Issuance of the license**

Authorities of the District in which forest products originate shall issue the forest products transportation license in their harvesting state or in any form of their transformation in thirty (30) days from the day of reception of the application.

**Article 18: Format and the content of the forest products Transportation license**

The Authority in charge of forests shall

**Article 16: Demande du permis de transport des produits forestiers**

Une personne qui attend demander le permis de transport des produits forestiers adresse une demande écrite au Maire du District où ces produits proviennent..

**Article 17: Octroi du permis**

Les autorités de District où des produits forestiers proviennent octroient le permis de transporter ces produits dans l'état dans lesquels ils sont ou dans l'état de transformation dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la demande.

**Article 18: Format et contenu du permis de transport**

L'Office ayant les forêts dans ses attributions

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

kigena imiterere y'uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba.	determine the format of the forest products transportation license.	détermine et établit la forme et contenu du permis de transport des produits forestiers.
Uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba rugomba kugaragaza ibi bbikurikira:	The forest products transportation license shall specify:	Le permis de transport des produits forestiers porte les mentions suivantes :
1° umwirondoro w'uhawe uruhushya;	1° the identity of the licensee;	1° l'identité de la personne à qui le permis est octroyé ;
2° uburyo azakoresha gutwara nko gukoresha imodoka, ubwato cyangwa indege;	2° modes of transport such as the use of vehicle, ship or air;	2° mode de transport comme l'utilisation du véhicule, navire ou avion ;
3° nomero y'inyemezabwishyu yishyuriyeho amafaranga y'uruhushya;	3° the number of the receipt of payment of the license fee;	3° numéro du bordereau attestant qu'il a payé tous les frais relatifs au permis ;
4° ingano y'ibikomoka ku mashyamaba azatwara;	4° quantity of the forest products to be transported;	4° la quantité des produits forestiers à transporter ;
5° aho abivana n'aho abijyana;	5° loading point and the destination;	5° l'endroit de chargement et de destination ;
6° igihe uruhushya ruzatangirira gukoreshwa;	6° effective date of the license;	6° la date effective du permis ;
7° igihe uruhushya ruzamara	7° validity of the license.	7° la période de validité du permis.

**Ingingo ya 19: Kwishyura uruhushya**

Umuntu wemerewe uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba agomba kwishyura, mbere y'uko aruhabwa, amafaranga y'urwo ruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba hakurikijwe Iteka rya Perezida rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa

**Article 19: Payment of the transportation license**

The person whose application for a license for the transportation of forest products is approved shall be required to pay a license fee in accordance with provisions of the Presidential Order establishing the list of fees and other charges levied by decentralized entities and

**Article 19: Paiement du permis de transport**

La personne dont la demande du permis de transport des produits forestiers est approuvée doit payer tous les frais y afférant en conformité avec l'Arrêté Présidentiel établissant la liste des taxes parafiscales et autres redevances perçues par les entités

by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'Inzego z'Ibanze aruhabwa.

**Icyiciro cya 4: Uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu**

**Ingingo ya 20: Gusaba uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu**

Umuntu ushaka gukuraho ishyamba burundu yandikira Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano ze abimusaba akagaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'ishyamba;
- 2° ingano yaryo;
- 3° ubwoko bw'ibiti byiganjemo;
- 4° icyemezo kigaragaza ko usaba ari nyir' iryo shyamba;
- 5° impamvu asaba gukuraho ishyamba burundu.

**Ingingo ya 22: Gutanga uruhushya rwo gukuraho ishyamba burundu**

Minisitiri ufite amashyamba mu nshingano ze atanga mu nyandiko igisubizo ku isaba ry'uruhushya rwo gukuraho ishyamba mu gihe cy' iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe yaboneye inyandiko isaba.

determining their threshold before the license issued.

**Section 4: Forest clearing permit**

**Article 20: Application for forest clearing permit**

A person who intends to clear a forest shall address his/her application to the Minister in charge of forests specifying the following:

- 1° forest identification;
- 2° surface area of the forest to be cleared;
- 3° dominant tree species in the forest;
- 4° certificate of ownership;
- 5° reasons for the clearing of the of the forest.

**Article 22: Issuance of the forest clearing permit**

The Minister in charge of forests shall issue the applicant with the forest clearing permit in a period of thirty (30) days from the day of reception of the application.

décentralisées et déterminant leurs seuils avant que le permis lui soit remis.

**Section 4: Permis de défrichement d'une forêt**

**Article 20: Demande de permis de défrichement d'une forêt**

Une personne qui veut défranchir une forêt adresse sa demande au Ministre ayant les forêts dans ses attributions en indiquant ce qui suit :

- 1° l'identification de la forêt ;
- 2° la superficie de la forêt ;
- 3° les espèces d'arbres dominants dans la forêt;
- 4° l'attestation de propriété;
- 5° les raisons pour lesquelles il demande le défrichement de la forêt.

**Article 22: Octroie du permis de defrichement d'une forêt**

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions donne une réponse par écrit au demandeur de permis de défrichement d'une forêt dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la demande.



**Icyiciro cya 5: Uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba**

**Ingingo ya 23: Ibikomoka ku mashyamba bigomba gutangirwa uruhushya rwo kubyohereza mu mahanga**

Ibikomoka ku mashyamba bigomba gutangirwa uruhushya rwo kubyohereza mu mahanga ni ibi bikurikira:

- 1° amakara;
- 2° imbaho;
- 3° ingiga z'ibiti

**Ingingo ya 24: Gusaba uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba**

Umuntu usaba uruhushya rwo kohereza ibikomoka ku mashyamba mu mahanga yandikira Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo agaragaza ibi bikurikira:

- 1° aho ibisabirwa uruhushya rwo koherezwa mu mahanga biherereye;
- 2° icyangombwa cy'ubucuruzi kimwemerera kohereza ibicuruzwa mu mahanga;
- 3° igihugu abijanyemo;
- 4° ingano y'ibyo azohereza;
- 5° uburyo bw'ubwikorezi buzakoreshwa.

**Section 5: Forest products exportation license**

**Article 23: Forest products subject to exportation license**

Forest products that require an exportation license shall be the following:

- 1° charchaol;
- 2° planks;
- 3° timber.

**Article 24: Application for a forest products exportation license**

A person who applies for a forest product exportation license shall address a written application to the Director General of the Authority in charge of forests.

- 1° the location of products for which the exportation license is applied;
- 2° export trade license
- 3° the country of destination;
- 4° quantity of products to be exported;
- 5° mode of transport.

**Section 5: Permis d'exportation des produits forestiers**

**Article 23: Produits forestiers dont le permis d'exportation est requis**

Les produits forestiers dont le permis d'exportation est requis sont les suivants:

- 1° charbon;
- 2° planches;
- 3° grumes.

**Article 24: Demande du permis d'exportation des produits forestiers**

La personne qui demande le permis d'exportation des produits forestiers adresse une demande écrite au Directeur Général de l'Office ayant les forêts dans ses attributions en indiquant ce qui suit :

- 1° l'endroit où se trouvent les produits dont le permis d'exportation est demandé ;
- 2° la license d'exportation commerciale ;
- 3° pays destinataire ;
- 4° quantité des produits à exporter ;
- 5° mode de transport.

**Ingingo ya 25: Gutanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo atanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) uhereye aho yaboneye inyandiko ibisaba.

**Ingingo ya 26: Imiterere y'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba**

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo kigena imiterere y'uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba.

**Ingingo ya 27: Igihe uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rumara**

Uruhushya rwo kohereza mu mahanga ibikomoka ku mashyamba rumara amezi atatu (3) uhereye igihe rwatangiwe.

**Icyiciro cya 6: Igitabo cy'impushya zitangwa**

**Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry'igitabo cy'impushya**

Hashyizwaho igitabo cyandikwamo impushya zitangwa mu bigendanye n'amashyamba. Icyo gitabo ni ububiko bw'amakuru ajyanye n'impushya zitangwa n'inzego bireba. Gishobora kuba mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu

**Article 25: Issuance of the forest products exportation license**

The Director General of the Authority in charge of forests shall issue the forest products exportation license in a period of thirty (30) days from the day of reception of the application.

**Article 26: Format of the forest products exportation license**

The Authority in charge of forests shall determine the format of the forests products exportation license.

**Article 27: Validity of the forest products exportation license**

The forests products exportation license shall be valid for a period of three (3) months from the date of issuance.

**Section 6: License register**

**Article 28: Establishment of the license register**

There is hereby established a register to record forestry licenses. That register shall be a database of forest licenses issued by relevant institutions. It may be software or an ordinary book.

**Article 25: Octroie du permis d'exportation des produits forestiers**

Le Directeur Général de l'Office ayant les forêts dans ses attributions octroie le permis d'exportation des produits forestiers dans un délai de trente (30) jours à partir de la réception de la demande.

**Article 26: Format du permis d'exportation des produits forestiers**

L'office ayant les forêts dans ses attributions détermine le format du permis d'exportation des produits forestiers.

**Article 27: Validité du permis d'exportation des produits forestiers**

Le permis d'exportation des produits forestiers a une validité de trois (3) mois à compter du jour de son octroi.

**Section 6: Registre des permis**

**Article 28: Mise en place du registre des permis**

Il est créé un registre dans lequel sont enregistrés les permis octroyés dans le domaine forestier. Ce registre constitue un système d'administration d'information relative aux permis octroyés par les organes

buryo busanzwe.

respectifs. Il peut être sous forme de logiciel informatique ou de livre ordinaire.

**Ingingo ya 29: Kuzuzwa igitabo no kukibika**

**Article 29: Filling the register and its keeping**

**Article 29: Remplissage du registre et sa garde**

Urwego rutanga uruhushya rufite inshingano zo kuzuzwa igitabo cyandikwamo impushya no kukibika neza.

The authority responsible for issuance of a license shall have the duty to fill the register and to keep it safely.

L'autorité qui octroie le permis a l'obligation de remplir le registre dans lequel sont enregistrés les permis et de le garder en sécurité.

**Ingingo ya 30: Imiterere n'ibikubiye mu gitabo cy'impushya**

**Article 30: Format and content of the license register**

**Article 30: Format et contenu du registre de permis**

Imiterere n'ibikubiye mu gitabo cyandikwamo impushya bigenwa kandi bigategurwa n'Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo.

The format and the contents of the licence register shall be determined and prepared by the Authority in charge of forests.

Le format et le contenu du registre des permis est déterminé et préparé par l'Office ayant les forêts dans ses attributions.

**Ingingo ya 31: Guhuza amakuru akubiye mu gitabo**

**Article 31: Compiling of information contained in the registers**

**Article 31: Compilation des informations se trouvant dans les registres**

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gishinzwe guhuza amakuru yose yerekeranye n'impushya akubiye mu bitabo by'impushya byo mu turere dutandukanye.

The Authority in charge of forests shall have the duty to compile all the licenses related information recorded in the license registers of different Districts.

L'office ayant les forêts dans ses attributions a l'obligation de compiler toutes les informations relatives aux licences contenues dans des registres de permis se trouvant dans différents Districts.

**UMUTWE WA III: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 32: Impushya zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 32: Licenses issued before the coming into force of this Order**

**Article 32: Permis octroyés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté**

Impushya zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa zigumana agaciro kazo kugeza igihe zizarangirira.

Licenses issued before the coming into force of this Order shall remain valid until their expiration.

Les permis octroyés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté restent valides jusqu'à l'expiration de leur validité.

*Official Gazette n°27 of 06/07/2015*

Ubusabe bw'impushya zerekeranye n'amashyamba butarasuzumwa ku muni iri teka ritangira gukurikizwa, busuzumwa hakurikijwe ibiteganijwe n'iri teka.

**Ingingo ya 33: Itangwa ry'impushya mbere y'uko igenamigambi ry'amashyamba y'Akarere ryemezwa**

Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo gishobora gutanga uruhushya rwo gusarura ishyamba ry'Akarere n'ubwo igenamigambi ryo gutunganya amashyamba mu Karere ryaba ritategurwa.

Umuyobozi w'Akarere yandikira Ikigo gifite amashyamba mu nshingano zacyo abisaba, akagaragaza ibi bikurikira:

- 1° umwirondoro w'ishyamba;
- 2° raporo y'umutekinisiye ushinzwe amashyamba mu Karere igaragaza imiterere y'ishyamba, ubwoko bw'ibiti byiganjemo, ubuso bwaryo, igihe ryaterewe, ingano y'umusaruro uzavamo hamwe n'imirimo izakorwa nyuma yo gusarura.

**Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Applications for license which are pending on the date of coming into force of this Order shall be considered in accordance with this Order.

**Article 33: Issuance of licenses before approval of District forest management plan**

The Authority in charge of forests may issue district forest harvesting licenses during the period even if the District forest management plan is not yet prepared.

The Mayor of the District shall address a written request to the Authority in charge of forests indicating the following:

- 1° forest identification;
- 2° a report of the professional in charge of forest at District level highlighting the forest status, the dominant trees, its surface area, period of plantation, its estimated value and post harvesting activities.

**Article 34: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Les demandes de permis pendantes au jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté sont examinées conformément aux dispositions du présent arrêté.

**Article 33: Octroi de permis avant l'adoption du Plan d'aménagement forestier du District**

L'Office ayant les forêts dans ses attributions peut octroyer un permis de récolte d'une forêt de District même si le plan d'aménagement des forêts dans le District n'est pas encore préparé.

Le Maire du District adresse une demande écrite à l'Office ayant les forêts dans ses attributions en précisant ce qui suit:

- 1° identification de la forêt ;
- 2° un rapport d'un technicien en charge des forêts dans le District faisant état du statut de la forêt, les arbres dominant, sa surface, sa période de plantation, sa valeur estimatif et les travaux post récolte.

**Article 34: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 35: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **18/06/2015**

(sé)

**Dr. BIRUTA Vincent**  
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 35: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **18/06/2015**

(sé)

**Dr. BIRUTA Vincent**  
Minister of Natural Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 35: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **18/06/2015**

(sé)

**Dr. BIRUTA Vincent**  
Ministre des Ressources Naturelles

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux